

El idioma swahili en el proceso de acercamiento de Venezuela al continente africano

Alfredo Portillo

FACULTAD DE CIENCIAS FORESTALES Y AMBIENTALES
UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
MÉRIDA-VENEZUELA
alportillo@ula.ve

Resumen

Este artículo habla sobre el idioma swahili y su importancia como herramienta en el marco del proceso de acercamiento de Venezuela al continente africano. El autor presenta algunos aspectos históricos y lingüísticos y señala las posibilidades de su aprendizaje a partir de los recursos disponibles en Internet.

Palabras clave: Swahili, Venezuela, África.

The Swahili Language as a Converging Factor Between Venezuela and Africa

Abstract

This study deals with the Swahili Language as a useful tool for Venezuela's present policies toward Africa. The author discusses some historical and linguistic aspects of Swahili and points out the possibility of learning it by accessing Internet resources.

Key words: Swahili, Venezuela, Africa.

Introducción

En el año 2005 se creó el Viceministerio de Relaciones Exteriores para África. Desde ese momento se puso en marcha la llamada Agenda África (2005), como un mecanismo para acercarse al continente africano, lo que ha implicado el envío de ayuda humanitaria (*El Nacional*, 3 de agosto de 2005, p. A16), la apertura de delegaciones diplomáticas en África, visitas del Presidente Hugo Chávez a algunos países africanos y la asistencia a eventos como la Primera Cumbre África-Latinoamérica (*Adital*, 5 de diciembre de 2006).

De acuerdo con las declaraciones suministradas por el Viceministro para África, Reinaldo Bolívar, para el día 31 de enero de 2007, a Venezuela sólo le quedaría pendiente el establecimiento de relaciones diplomáticas con cuatro países africanos: Mauritania, Madagascar, Burundi y Bostwana (*Agencia Bolivariana de Noticias*, 31 de enero de 2007).

Aparte de las estrategias propiamente diplomáticas, cuyos resultados ya se han dado a conocer, la Agenda África contempla el desarrollo de:

- Una estrategia didáctico-cultural, para promover la difusión de los vínculos históricos y culturales entre África y Venezuela; y,
- Una estrategia alternativa, para profundizar, establecer y promover las relaciones entre organizaciones no gubernamentales, asociaciones de mujeres, estudiantes, campesinos, centros de estudios, sindicatos, redes universitarias, medios de comunicación y movimientos alternativos en general.

Es evidente que en el caso de estas dos últimas estrategias, el factor comunicación debe ser fundamental y para ello será imprescindible el uso de varias lenguas, sobre todo cuando se trata de acercarse a un continente plurilingüe y pluricultural, como es África.

Es por eso que a través de este artículo se procura mostrar algunos aspectos históricos, lingüísticos y las posibilidades de aprendizaje del swahili, tomando en cuenta que este idioma tiene amplio uso y difusión en África del Este y África Central y es un proyecto de lengua franca para toda África. Según Mukolozzi (2002), el *swahili* está presente en el hablar, en la música, en la literatura oral y escrita, en la religiosidad, en

la política y en el quehacer cotidiano de unos 80 millones de africanos y es considerada una de las doce lenguas más importantes del mundo (Toscano, 1 s/f). Porque, tal como lo señaló en su oportunidad el lingüista ganés Assibi Amidu (1995a: 120): “Quienquiera que desee entender los corazones y las mentes de África y de los africanos, se le recomienda comenzar con la ya probada lengua kiswahili, porque ella está llena de diversidades y sorpresas”.

Aspectos generales del swahili

Se estima que en el mundo hay unas 6.809 lenguas, de las cuales 2.058 se hablan en África (Nurse, 2001). De estas últimas más de 300 están en peligro de desaparecer en el siglo XXI (Kouadio, 2006).

Las lenguas africanas pueden ser divididas en cinco familias: congo-kordofania, nilo-sahariana, afro-asiática, khoi-san y malayo-polinesia (Lodhi, 1993). La mayoría de los africanos habla su lengua materna -por lo menos 240 millones tienen una lengua bantú como su primera lengua (Nurse, 2001)- y lenguas nacionales y oficiales, tanto nativas como coloniales, entre las que están el árabe, el amharic, el hausa, el swahili, el inglés, el francés y el portugués. Hay algunos países del sur del Sahara donde la mayoría de la población tiene una lengua materna, como por ejemplo, el kinyaruanda en Ruanda, el kirundi en Burundi y seswati en Suazilandia. En Camerún se hablan unas 256 lenguas.

El mapa lingüístico de África puede ser dividido a su vez en cinco partes: anglófona, francófona, arabófona, luzófona y swahilófona. Como lengua oficial el inglés figura en 19 países, el francés en 22, el portugués en 5, el árabe en 7 y el español en 1. Como segunda lengua oficial aparecen con cierta relevancia el amharic en Etiopía, el swahili en África del Este, el somalí en Somalia y el chichewa en Malawi, entre otros (Lodhi, 1993). Como lenguas francas no coloniales figuran el árabe en África del Norte, el hausa en África Occidental, el lingala en Zaire, Congo-Brazzaville y República Centroafricana, el zulú en África del Sur, el akan en Ghana y Costa de Marfil, el chichewa en Malawi y el swahili en África del Este y África Central (Amidu, 1995b).

Ahora bien, el swahili, como ya se mencionó, es hablado por unos 80 millones de personas. Los datos suministrados por Mulokosi (2002) indican lo siguiente (Cuadro 1):

Cuadro 1.- Hablantes del idioma swahili (en millones)

País	Millones
R. D. del Congo	15
Burundi	2
Kenya	20
Ruanda	2
Tanzania	32
Uganda	8
Otros (Zambia, Malawi, Zimbabwe, etc.)	1

Esta lengua, propiamente llamada en África *kiswahili*, tiene su origen en el pueblo bantú de los *waswahili*, que emigraron desde los territorios de los actuales Zambia y R.D. del Congo (Zaire), hacia las costas de África del Este, y que entraron en contacto, desde el año 200 A.C., con comerciantes árabes, persas, griegos, hindúes y chinos, que llegaban a esta región (Amidu, 1995^a; Toscano, 2 s/f). El nombre de *kiswahili* tiene la siguiente explicación: *Ki* es un prefijo que significa lengua, costumbre, modo de vida. *Swahili* significa lengua, costumbres, modos de vida de los pueblos de la costa. La palabra *swahili* fue una denominación dada a la costa de África del Este por los visitantes de Arabia, especialmente desde el siglo X después de Cristo. La palabra árabe *sahil*, que significa costa, era usada por los árabes en la forma plural, es decir, *sawahil*, que luego derivó en la palabra *swahili*.

La difusión del *kiswahili* se intensificó a partir del siglo XIX, cuando los comerciantes ingleses y franceses se adentraron en el interior de África, en busca de rubros como marfil, pieles y cuernos de animales, oro, etc., para lo cual utilizaban esta lengua bantú como lengua franca. Posteriormente los misioneros sistematizaron la lengua, a fin de difundir el cristianismo, para lo cual escribieron gramáticas y diccionarios. La primera gramática fue escrita por el Dr. Ludwig Krapf en 1845, en Mombasa (Kenya). Luego, el gobierno colonial alemán que imperó en Tanganyika (actual Tanzania), entre 1887 y 1914, utilizó el *kiswahili* como lengua oficial de la administración y el comercio. Lo mismo hizo Gran Bretaña después de la Primera Guerra Mundial, pero extendió esta política a Kenya y Uganda.

Cuando la actual Tanzania obtuvo la independencia en 1961, la organización *Tanganyika African National Union*, dirigida por Julius Nyerere, declaró al *kiswahili* como lengua oficial de ese país, dándose

inicio así a un proceso masivo de difusión de esta lengua o de “suahilización” de la sociedad tanzana (Toscano, 2 s/f). Progresivamente el kiswahili fue adquiriendo mayor importancia, a pesar de muchas dificultades, no sólo en Tanzania, sino también en Kenya, Uganda y otros países africanos (Mukuthuria, 2006; Ogechi y Bosie-Ogechi, 2002). En el año 2003, el Presidente de Mozambique, Joaquím Chissano, propuso a la Unión Africana, la incorporación del kiswahili como lengua oficial de ese organismo.

En la actualidad el kiswahili es tema de interés en numerosos centros de estudio del mundo, estimándose que se enseña en universidades de Estados Unidos, Gran Bretaña, Rusia, Francia, Bélgica, Italia, Suiza, Alemania, Austria, Holanda, Polonia, Suecia, Finlandia, Noruega, China, Japón, Omán y México (Mulokozi, 2002). En África el kiswahili es enseñado en universidades de Tanzania, Kenya, Uganda, República Democrática del Congo, Madagascar, Ghana, Sudán, Nigeria y Libia. También la lengua swahili ha sido objeto de un amplia investigación y muestra de ello es la compilación bibliográfica realizada por Geider (2003).

El kiswahili es una lengua bantú aglutinante, ya que une formas o partículas llamadas morfemas, para formar piezas más grandes, tales como palabras o expresiones (Amidu, 1995^a). Comparte las formas gramaticales de las demás lenguas bantú y por lo menos el 44% de sus raíces son protobantú. Su vocabulario (Ashton, 1980) tiene una gran cantidad de palabras venidas del árabe, del inglés, del persa, del alemán y del portugués (ver Cuadro 2). La forma de construcción de las oraciones sigue el patrón sujeto-verbo-objeto, tal como en español.

Cuadro 2.- Origen de algunas palabras del idioma swahili

Swahili	Español	Origen
chai	té	persa
serikali	gobierno	persa
shule	escuela	alemán
meza	mesa	portugués
mvinyo	vino	portugués
kitabu	libro	árabe
habari	noticia	árabe
baiskeli	bicicleta	inglés
kompyuta	computador	inglés

¿Cómo aprender el swahili?

Antes de que apareciera la tecnología del Internet, resultaba muy difícil plantearse aprender un idioma como el swahili, siquiera en un nivel básico. Tal vez la única posibilidad que existía, al menos en Venezuela, era el curso distribuido por el *Linguaphone Institute*, que incluye una gramática del swahili escrita en inglés por Ashton (1980). Tampoco años atrás resultaba llamativo eso de pensar en el swahili, ya que el continente africano no era de mucho interés para Venezuela. Pero como se vio arriba, África forma parte de la agenda de la política exterior venezolana y, por lo tanto, ahora sí hay razones para pensar en el swahili.

Si un hispanohablante quiere aprender la lengua swahili, por lo menos a nivel de lectura, comprensión y escritura, tiene en el Internet a un valioso recurso. Lo único es que necesariamente tiene que manejar otros idiomas como el francés y el inglés, porque la información que al respecto está disponible en español y en idiomas similares como portugués e italiano, es muy limitada. Sin embargo, cada fuente de información aporta algunos elementos que pueden ser utilizados.

Para comenzar, se puede hacer una revisión de las siguientes páginas:

1. **http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_swahili#Nombre**

Contiene información general en español sobre la lengua swahili y muy particularmente sobre su alfabeto.

2. **<http://www.ikuska.com/Africa/Lenguas/Kiswahili/PlanEstudios.htm>**

En esta página publicada en español hay una serie de lecciones introductorias a la lengua swahili, alfabeto y pronunciación, vocabulario, los números, las horas, los días, gramática y sintaxis, los adjetivos, los tiempos verbales y el posesivo.

3. **http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/swahili/introduzione.htm**

Aquí aparece en italiano el *Dizionario Italiano-Swahili*, escrito por Maddalena Toscano. Contiene de manera resumida los principales aspectos de la lengua swahili: ortografía y pronunciación, morfología, nombres, adjetivos, verbos y esquemas de conjugación.

4. <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/monde/swahili.htm>

Esta página registra en francés aspectos generales de los fonemas, gramática y vocabulario de la lengua swahili

5. http://www.glcom.com/hassan/lessons/mots_swahili_pratiques.html

El título de esta página en francés es *Mots Swahili Pratiques* y en ella es posible encontrar algunos aspectos generales de la lengua swahili: saludos, pronombres personales, diálogos, frases generales, los días de la semana, los números, la hora y algunos nombres de animales.

6. http://www.glcom.com/hassan/lessons/teach_yourself_swahili_cd_content.pdf

Teach Yourself Swahili, escrito por Hassan O. Ali y Ali M. Mazrui, contiene un valioso material en inglés para aprender la lengua swahili. Incluye una serie de secciones sobre saludos, alimentos, para solicitar ayuda, para ir de compras, para viajar, etc.

Después de consultadas las páginas anteriores, se puede hacer uso de las fuentes principales:

7. <http://mwanasimba.online.fr/>

Esta página en francés, que se identifica con las palabras *Kiswahili? Hakuna matata!*, suministra un excelente material para el aprendizaje del swahili, incluyendo una detallada gramática y un extenso vocabulario francés-swahili, además de otras secciones de interés, como canciones, proverbios y bibliografía.

8. <http://africanlanguages.com/swahili/>

Esta dirección da acceso al *Swahili-English Dictionary*, el cual tiene doble entrada. Se escribe una palabra en swahili y da la respuesta de su equivalente en inglés. Por ejemplo, la palabra **mtu** (río), da como respuesta en inglés: *river* (río) y *pillow* (almohada). También funciona escribiendo una palabra en inglés y da su equivalente en swahili: si se escribe la palabra *book* (libro), la respuesta es **kitabu**, pero también da las siguientes respuestas: **kitabu anwani** (*address book*), **kitabu cha kazi** (*workbook*), **kitabu cha picha** (*photo album*) y **kitabu cha simu** (*phone book*). También produce como resultado frases. Por ejemplo, si

se introduce la palabra **maisha** (vida), la frase que muestra es: **nakutakia maisha mwema na fanaka** (*I wish for you a good and prosperous life / Te deseo una vida buena y próspera*).

9. <http://www.websters-online-dictionary.org/translation/Swahili/>

En esta página se tiene acceso al *Swahili-English Dictionary*, el cual funciona de manera diferente al anterior. En este caso, aparecen las palabras en swahili en orden alfabético, y al hacer clic en una de ellas, se obtiene el resultado de su equivalente en inglés.

10. <http://www.yale.edu/swahili>

El diccionario *The Kamusi Project* tal vez sea el recurso más valioso que se consigue en Internet para el aprendizaje de la lengua swahili. Si se escribe, por ejemplo, la palabra *love* (amor), se obtienen 28 resultados. Uno de ellos es *love* como sustantivo, cuyo equivalente en swahili es **penzi**. Otro de los resultados es la frase *I love you* (Yo te amo), siendo **Nakupenda** su equivalente en swahili. Luego, cuando se hace la consulta al revés, sobre lo que significa **Nakupenda**, el resultado indica que es un presente indefinido, en el cual **na** es el sujeto I (yo), **penda** es el verbo *love* (amar) y **ku** es el objeto *you* (te).

Otro caso puede ser la consulta de la palabra *car* (carro), que en swahili se escribe **gari**. Entre los resultados que se obtienen aparece la frase *We travelled by car from Moshi to Nairobi* (Nosotros viajamos en carro de Moshi a Nairobi), escrita en swahili como **Tulisafiri kwa gari kutoka Moshi mpaka Nairobi**. Si se toma el aglutinante **tulisafiri**, el diccionario revela que **safiri** es el verbo *travel* (viajar), **tu** es el sujeto *we* (nosotros) y **li** indica el pasado simple.

A partir de la palabra *church* (iglesia) se consigue la frase *She went to church and she prayed there* (Ella fue a la iglesia y allí oró/ **Alienda kanisani na akasali huko**), o a partir de la palabra **barua** (carta), se obtiene la frase **Aliisoma barua ambayo niliandika** (Ella leyó la carta que yo escribí / *She read the letter that I wrote*).

11. <http://www.ipsinternational.org/africa/sw/index.asp>

Esta dirección da acceso al servicio de noticias en swahili de *Inter Press Service News Agency*, como lo revela el siguiente ejemplo:

COTONOU, Sep 14 (IPS) - **Baadhi wana sababu za kuwa na matumaini, lakini baadhi wana sababu kadhaa za kuwa na wasiwasi...Huo ni ujumbe kutoka Amadou Wassouni juu ya jitihada za kushughulikia suala la kuenea kwa jangwa nchini Cameroon.**

<http://www.ipsinternational.org/africa/sw/nota.asp?idnews=1890>

12. <http://www2.dw-world.de/kiswahili>

Esta dirección da acceso a las transmisiones en swahili de *Radio Deutsche Welle*, la cual resulta de mucho interés porque, además de lo que se puede leer en la pantalla de la computadora, se escucha la transmisión. Incluso, en la sección de noticias (**Habari**), se puede leer y escuchar simultáneamente en swahili.

Algunos ejemplos:

Mabadiliko ya hali ya hewa yanaathiri mimea

El cambio en la situación del clima afecta la vegetación

<http://www2.dw-world.de/kiswahili/vermischtes/1.230693.1.html>

Nchi nyingi zimelaani hali ya hatari ya Pakistan

Muchos países han condenado el estado de emergencia en Pakistán

<http://www2.dw-world.de/kiswahili/Tagesthema/1.230577.1.html>

Rais wa Sudan Omar al Bashir amekamilisha ziara ya siku tatu nchini Burundi ambako alitembelea mitaa mbalimbali ya mji wa Bujumbura.

El Presidente de Sudan Omar al Bashir completó una visita de tres días a Burundi y recorrió varios lugares de la ciudad de Bujumbura

http://www2.dw-world.de/kiswahili/Politik_/1.230587.1.html

13. <http://swahili.cri.cn/gj/>

La última de las fuentes aquí reseñadas es la que tiene que ver con las transmisiones en swahili de *China Radio International*. Entre las secciones de transmisión figura la que tiene que ver con la de Cooperación China-África (**Ushirikiano China-Afrika**). Un ejemplo es el siguiente titular:

Baraza la ushirikiano kati ya China na Afrika ni mfano wa ushirikiano kati ya kusini na kusini

Encuentro de cooperación entre China y África es un ejemplo de cooperación sur-sur.

<http://swahili.cri.cn/1/2007/11/16/1@67533.htm>

Conclusiones

Como se ha podido ver, el idioma swahili tiene una gran importancia en el continente africano, especialmente en África del Este y África Central. Además, es objeto de estudio en numerosos centros académicos en todo el mundo y existen diferentes recursos, especialmente en Internet, que permiten aproximarse al aprendizaje de este idioma. Por tal razón, las autoridades del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Bolivariana de Venezuela, así como los académicos que en este país tienen como tema de estudio al continente africano, deben explorar la posibilidad de iniciar un proceso de difusión de este idioma en el marco del proceso de acercamiento al continente africano.

Referencias

- Agenda África. (2005). Caracas: Ministerio de Relaciones Exteriores.
- Amidu, A. (1995a). Kiswahili: People, language, literature and lingua franca. *Nordic Journal of African Studies*, 4 (1), 104-123. [En línea]. Disponible en: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol4num1/amidu.pdf>
- Amidu, A. (1995b). Kiswahili, a continental language: How possible is it? *Nordic Journal of African Studies*, 4 (2), 50-70. [En línea]. Disponible en: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol4num1/amidu.pdf>
- Ashton, E. (1980). *Swahili grammar*. London: Longman.
- China Radio Internationall. [En línea]. Disponible en: <http://swahili.cri.cn/gj/>
- De África para A.L.: Primera Cumbre África-América Latina. *Adital*, 5 de diciembre de 2006. [En línea]. Disponible en: <http://www.adital.com.br/site/noticia.asp?idioma=ES&cod=25734>
- Geider, T. (Comp.) (2003). *A bibliography of Swahili*. Swahili Forum 10. [En línea]. Disponible en: http://www.ifeas.unimainz.de/SwaFo/SWAHILI_FORUM_10_2003.pdf
- Idioma Swahili. [En línea]. Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_swahili#Nombre

- Inter Press Service News Agency. [En línea]. Disponible en: <http://www.ipsinternational.org/africa/sw/index.asp>
- Introducción al idioma Swahili. [En línea]. Disponible en: <http://www.ikuska.com/Africa/Lenguas/Kiswahili/PlanEstudios.htm>
- Kiswahili? Hakuna matata! [En línea]. Disponible en: <http://mwanasimba.online.fr/>
- Kouadio, J. (2006). *Lenguas africanas: un patrimonio en peligro*. [En línea]. Disponible en: <http://www.laveudafrica.com/asp/Detliteratura.asp?id=71>
- Le Swahili. [En línea]. Disponible en: <http://www.tlfq.ulaval.ca/AXL/monde/swahili.htm>
- Lodhi, A. (1993). The language situation in Africa today. *Nordic Journal of African Studies*, 2(1), 79-86. [En línea]. Disponible en: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol2num1/lodhi.pdf>
- Mots Swahili Pratiques. [En línea]. Disponible en: http://www.glcom.com/hassan/lessons/mots_swahili_pratiques.html
- Mukuthuria, M. (2006). Kiswahili and its expanding roles of development in East African Cooperation: A Case of Uganda. *Nordic Journal of African Studies*, 4 (1): 104-123. [En línea]. Disponible en: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol15num2/mukuthuria.pdf>
- Mulokozi, M. (2002). *Kiswahili as a national and international language*. Institute of Kiswahili Research. University of Dar es Salaam. [En línea]. Disponible en: <http://www.helsinki.fi/hum/aakkl/documents/kiswahili.pdf>
- Nurse, D. (2001). A survey report for de Bantu languages. *SIL International*. [En línea]. Disponible en: <http://www.sil.org/silesr/2002/016/SILESR2002-016.htm>
- Ogechi, N. y Bosie-Ogechi, E. (2002). Educational publishing in african languages with a focus on Swahili in Kenya. *Nordic Journal of African Studies*, 11 (2), 167-184. [En línea]. Disponible en: <http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol11num2/ogechi.pdf>
- Radio Deutsche Welle. [En línea]. Disponible en: <http://www2.dw-world.de/kiswahili>
- Teach Yourself Swahili. [En línea]. Disponible en: http://www.glcom.com/hassan/lessons/teach_yourself_swahili_cd_content.pdf
- Swahili- English Dictionary. [En línea]. Disponible en: <http://africanlanguages.com/swahili/>
- Swahili- English Dictionary. [En línea]. Disponible en: <http://www.websters-online-dictionary.org/translation/Swahili/>
- Teach Yourself Swahili. [En línea]. Disponible en: http://www.glcom.com/hassan/lessons/teach_yourself_swahili_cd_content.pdf
- The Kamusi Project. [En línea]. Disponible en: <http://www.yale.edu/swahili/>

- Toscano, M. (1 s/f). *Dizionario Italiano-Swahili*. [En línea]. Disponible en:
http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/swahili/introduzione.htm#_Toc444437938
- Toscano, M. (2 s/f). *Il swahili e la politica di istruzione in Tanzania*. [En línea].
Disponible en: http://www.iuo.it/relaz_int/progetti/tecla/swahili/SWAHIL-pol-istr.html
- Venezuela enviará \$ 3 millones a África en ayuda humanitaria. *El Nacional*, 3 de agosto de 2005, p. A16.
- Venezuela estableció relaciones diplomáticas con Malawi. *Agencia Bolivariana de Noticias*, 31 de enero de 2007. [En línea]. Disponible en: http://www.abn.info.ve/go_news5.php?articulo=81177